



ROMÂNIA

PATRIMOINE MONDIAL
WORLD HERITAGE

BUCUREȘTI 2007

General Coordination: Prof.dr.ing. Dan Lungu, Prof.dr. Tereza Sinigalia

Traduction des textes:

Eglises de Moldavie, Le Monastère de Hurezi, Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie, Centre historique de Sighișoara

Adriana Șotropa

Eglises en bois de Maramureș

Bogdan Aldea

Citadelles daces des Monts d'Orăștie

Adriana Gheorghiu

Translation of texts:

Churches in Moldavia, Hurezi Monastery, Villages with fortified churches in Transylvania, Historical centre of Sighișoara

Mirela Bardi, Tania Măgureanu

Wooden churches of Maramureș

Liana Lăpădatu

Dacian fortresses of Orăștie Mountains

Ruxandra Baker

Photo:

Eglises de Moldavie / Churches in Moldavia

Andrei Vretos

Le Monastère de Hurezi / Hurezi Monastery

George Dimitriu

Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie / Villages with fortified churches in Transylvania

George Dimitriu, Iosef Kovacs, Aurelian Stroe

Centre historique de Sighișoara / Historical centre of Sighișoara

George Dimitriu, Iosef Kovacs

Eglises en bois de Maramureș / Wooden churches of Maramureș

Tamás Szabo, Ciprian Firea

Citadelles daces des Monts d'Orăștie / Dacian fortresses of Orăștie Mountains

George Dimitriu, Dan Dinescu, Eugen Pescaru, Simion Alexandru Ștefan, INMI Archive, MNIR Archive

DTP photo: Andrei Vretos, Iosef Kovacs, Adrian Iordan

Cover design: Andrei Vretos

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale ROMANIA, PATRIMOINE MONDIAL/ WORLD HERITAGE/ ed. Ministerul Culturii și Cultelor, Institutul Național al Monumentelor Istorice, București: Independent Film, 2007 ISBN 973-85112-8-3 D. Lungu, T. Sinigalia (coordonatori) 378:624
--

© INMI, Institutul Național al Monumentelor Istorice

Published and printed by

INDEPENDENT FILM

București, Romania

E-mail: indfilm@orange-gsm.com

Sommaire Contents

Introduction	V
Forward	
Eglises de Moldavie	1
Churches of Moldavia	
Tereza Sinigalia	
<i>Eglise de la Decollation de Saint Jean Baptiste d'Arbore</i>	9
<i>Beheading of Saint John the Baptist Church in Arbore</i>	
<i>Eglise de la Dormition de la Vierge du Monastère de Humor</i>	21
<i>The Assumption of the Virgin Church of Humor Monastery</i>	
<i>Eglise de l'Annonciation du Monastère de Moldovița</i>	31
<i>The Annunciation Church of Moldovița Monastery</i>	
<i>Eglise Sainte Croix de Pătrăuți</i>	42
<i>The Holy Cross Church of Pătrăuți</i>	
<i>Eglise Saint Nicolas du Monastère de Probota</i>	48
<i>Saint Nicholas Church of Probota Monastery</i>	
<i>Suceava. Eglise Saint Georges du Monastère Saint Jean le Nouveau</i>	63
<i>Suceava. Saint GGeorge Church of the Monastery of Saint John the New</i>	
<i>Eglise Saint Georges du Monastère de Voroneț</i>	71
<i>Saint George Church of Voroneț Monastery</i>	
Le Monastère de Hurezi / Horezu	83
Horezi Monastery / Hurezu	
Ruxandra Nemțeanu, Tereza Sinigalia	
Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie	119
Transylvanian Village Sites with Fortified Churches	
Adriana Stroe, Iozefina Postăvaru, Iosef Kovacs	
<i>Biertan / Birthälm</i>	125
<i>Câlnic / Kelling</i>	137
<i>Dârjiu / Szekelyderzs / Dersch</i>	143
<i>Prejmer / Tartlau</i>	151
<i>Saschiz / Keisd</i>	160
<i>Valea Viilor / Wurmloch</i>	167
<i>Viscri/ Deutsch - Weisskirch</i>	176

LE MONASTERE DE HUREZI

**Le village Romanii de Jos,
sous l'autorité de la ville de Horezu,
département de Vâlcea**

Le territoire situé entre le Danube, la rivière Olt et les Carpates Méridionales, a donné naissance à la région historique nommée Olténia. Sa partie nord appartenait dans l'Antiquité à la Dacia Malvensis. Les villes historiques Turnu - Severin, Râmnicu - Vâlcea, Craiova et Târgu Jiu s'y sont développées au Moyen Âge.

Le complexe monacal Hurezi [Hurez, Hurezu, Horez], situé à Romanii de Jos, se trouve au nord de l'Olténie, dans la dépression sous - carpatique Hurezu, à 5 kilomètres

HUREZI MONASTERY

**Romanii de Jos village,
Horezu town,
Vâlcea county**

The area bordered by the Danube, Olt river and the Middle Carpathians constituted the historical province of Oltenia called Dacia Malvensis in antiquity. During the Middle Ages, the towns of Turnu - Severin, Râmnicu - Vâlcea, Craiova et Târgu Jiu developed on this territory.

The monastic complex of Hurezi [Hurez, Hurezu, Horez] of Romanii de Jos, is located in north Oltenia in the sub - Carpathian depression of Hurez, about 5 kilometres north of national road 67 linking the main towns of Râmnicu Vâlcea



**Vue d'ensemble: le Monastère de Hurezi et l'Hermitage des Saints Apôtres Pierre et Paul
Overall view of the Hurezi monastery and the Hermitage of Saint Apostles Peter and Paul**

Le monastère de Hurezi

environ de la route nationale DN 67, vers le nord. Cette route faisait le lien entre Râmnicu - Vâlcea et Târgu - Jiu, capitales de département. Cet ensemble monastique a été édifié sur le versant gauche de la vallée Romanilor, à 570 mètres d'altitude environ.

L'emplacement de ce riche monastère, au croisement des routes de Vâlcea et Mehedinți, a favorisé l'organisation de marchés placés sous protection princière, qui se tenaient devant le monastère même. Ils sont attestés par des documents depuis 1780. Plus tard, les marchés furent organisés plus vers le sud, dans le village Hurezi, situé au - delà de la colline. Leur tenue permanente a entraîné le changement du nom de la localité, devenu Târgu (Marché, Foire) Hurez, actuellement Horezu.

Le monastère de Hurezi est l'ensemble monastique le plus vaste et le plus développé de Valachie.

Il s'agit d'un exemple unique dans toute l'architecture de l'Europe du Sud - Est et pas seulement dans l'architecture roumaine. Cet ensemble se présente en effet comme une synthèse post - byzantine, fidèle à la tradition orthodoxe, mais régie par les principes de la Renaissance italienne et par la typologie des grands monastères du Mont Athos.

L'ensemble est classé monument historique de valeur nationale et universelle (groupe valorique A) et a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial en 1993.

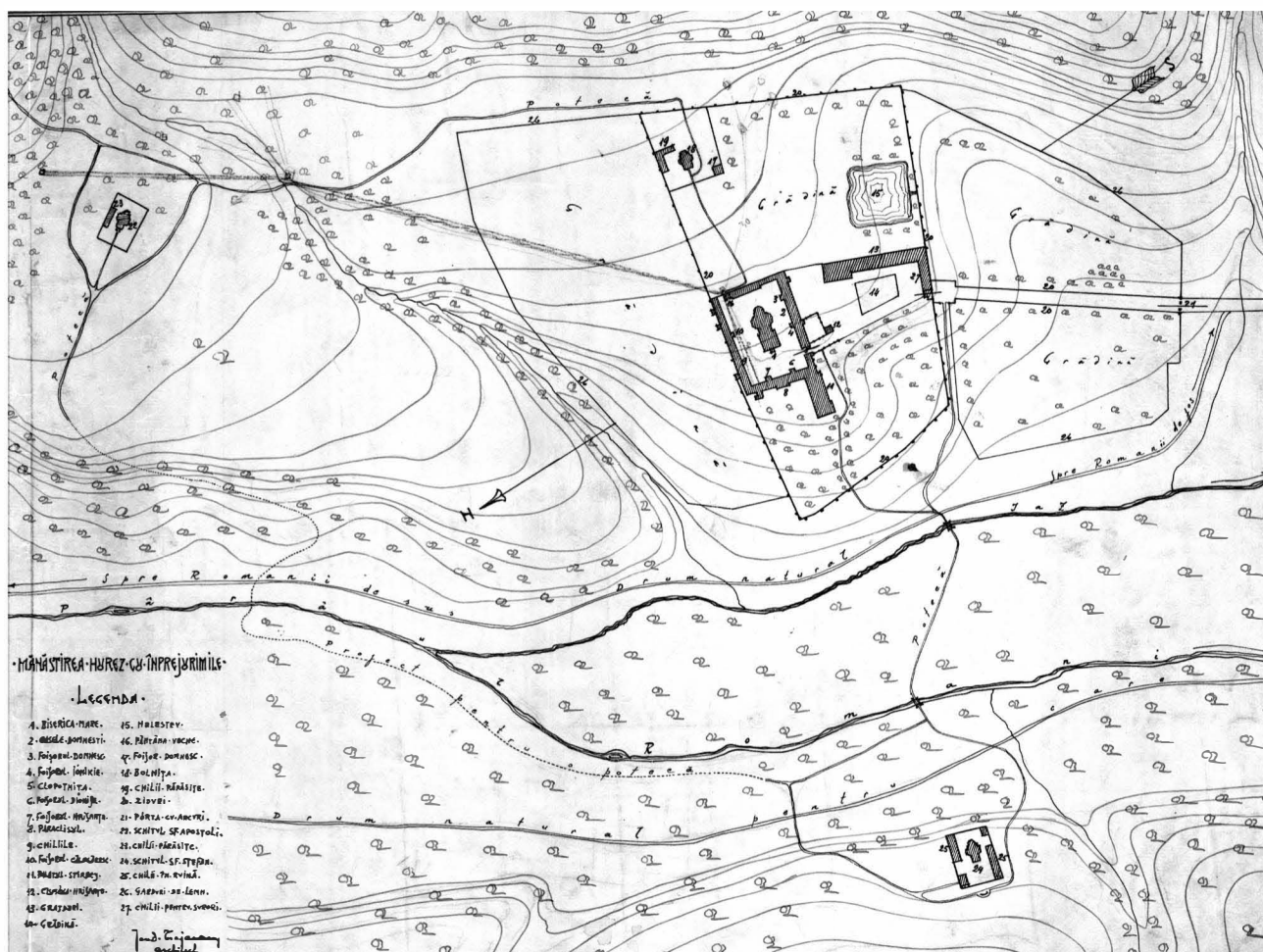
and Târgu - Jiu on the left - hand side of Romanilor valley at an 570 metres altitude.

The location of this wealthy monastery, situated at the crossroads of access routes from Vâlcea and Mehedinți, encouraged the organisation under princely protection, as early as 1780, of fairs right by the monastery entrance gates, as indicated in documents of the time. Later on the fairs moved southwards, over the hill in the village of Hurezi, and gradually took on a permanent character under the name of Târgu Hurez, currently the town of Horezu.

Hurezi Monastery is the largest and most developed monastic complex in Wallachia. Its architectural and artistic features make it unique as well as in Romanian as in south - east European architecture as a post - Byzantine synthesis of Orthodox tradition rigours, Italian Renaissance structuring principles as well as the pattern of great Mount Athos monasteries.

The complex has been ranked as historic monument of national and world value (class A) and was inscribed in the World Heritage List in 1993.

The monastery of Hurezi was founded by prince Constantin Brâncoveanu (1688 - 1714); its building started in 1690, to be completed and then expanded by abbots: Dionisie Bălăcescu in 1734 - 1735, Hrisant between 1829 and



Plan situation de l'ensemble monacal Hurezi, 1910
The survey plan, overall view of Hurezi Monastery, 1910

Hurezi monastery

Le monastère de Hurezi est l'œuvre du prince régnant (Domnitor) Constantin Brâncoveanu (1688 - 1714). Sa construction fut commencée en 1690, achevée et agrandie par les higoumènes du monastère: Dionisie Bălăcescu, entre 1734 - 1735, Hrisant, entre 1829 et 1854, et Ioanichie entre 1854 et 1873.

Le monastère a subi des dommages pendant les guerres austro - turcs de 1716 - 1718 (les courtines), à la suite du séisme de 1738, puis lors du conflit russo - austro - turc de 1787 - 1788 (l'hôpital, le prieuré et l'hostellerie).

Au XIX^{ème} siècle, le grand ban (Gouverneur de l'Olténie) Grégoire Brancoveanu, l'arrière - petit - fils du Prince fondateur, finance (1827) des réparations et des agrandissements, qui seront repris par l'archimandrite Hrisant. Dès lors, les travaux seront poursuivis dans l'esprit de l'architecture néoclassique: l'élévation de la tour du clocher, de nouvelles belvédère, l'extension de la Maison Princière (vers le côté sud, avec une véranda vitrée). A l'extérieur de l'enceinte principale (dans la deuxième), on dispose au coin sud - ouest un bâtiment à étages (qui fonctionna comme hôpital), et l'on ajoute des communs et la fontaine (1838)

Un important document contemporain, gardé dans le musée du monastère, est l'Aquarelle de 1850 de Johann Freiwald, qui a représenté le côté sud de l'établissement, après les interventions ci - dessus mentionnées.

Après avoir fonctionné comme un monastère, en 1862 il devient couvent.

En 1872 et 1882, l'ensemble monastique subit des réparations importantes.

Les réparations les plus significatives concernant la restauration systématique de l'ensemble se sont déroulées par la Commission des Monuments Historiques, entre 1907 et 1912 (arch. N. Ghika - Budești, arch. I. Traianescu) et, ultérieurement, par la Direction des Monuments Historiques, entre 1957 et 1974 (arch. Ștefan Balș). Des travaux de conservation et de restauration de moindre ampleur ont été réalisés constamment, depuis les premières interventions habilitées.

La peinture de la grande église a commencé à être restaurée en 1995.

Le monastère de Hurezi met en évidence un programme complexe, nouveau, jamais repris en Valachie, conçu selon des préceptes renaissants, suivant un axe orienté est - ouest, avec une enceinte principale à plan rectangulaire - au centre de laquelle se trouve "La Grande Église", le catholicon - et quatre hermitages - skites - subordonnés à l'ensemble majeur, situés à l'extérieur de la grande enceinte, vers les quatre points cardinaux.

"La Grande Église", vouée aux Saints Empereurs Constantin et Hélène, était destinée à devenir la nécropole de la famille de Constantin Brâncoveanu.

A l'époque, le monastère de Hurezi devient un grand centre artistique, autour duquel s'est formé "le style brancovan", modèle de référence, avec beaucoup d'interprétations, jusqu'après 1800.

La région autour de Hurezi est un ancien foyer monastique, riche en édifices de culte, comme les monastères Bistrița (1490 - 1494) et Arnota (1633 - 1634). L'ensemble a

1854 and Ioanichie between 1854 and 1873.

The monastery was damaged during the earthquake of 1738 and during the wars of 1716 - 1718 between the Austrians and the Turks on the one hand (the curtains) and those of 1787 - 1788 between the Russians, Austrians and Turks on the other (the infirmary chapel, the abbacy and the guest chamber).

In the 19th century, the great boyar Grigore Brâncoveanu, the prince's great - grandson, commissioned repair and extension works (1827) to be continued later on by archimandrite Hrisant. Works were carried out in neoclassical architecture style: building the bell tower and new protude high porches, expanding the Princely Residence (by adding a glass - closed veranda to the south part). Outside the main precinct (in a secondary precinct), a one - storey building was added towards the south - west part (a former infirmary) together with annexes and a well (1838). The 1850 water colour by Johann Freiwald is a significant contemporary document that depicts the southern side of the establishment after the above mentioned alterations; the watercolour is preserved in the monastery museum. A formerly monks' monastery, Hurez became a nunnery in 1862.



Vue du beffroi vers l'enceinte II
View of the smaller compound from the belfry tower

Considerable repair works of the monastic complex were carried out in 1872 and 1882.

Key stages in the complex systematic restoration were carried out in 1907 - 1912 at the initiative of the Historic

Le monastère de Hurezi



Aquarelle de 1850, Johann Freiwald
Watercolour of 1850, J. Freiwald



Monastère de Hurezi, relevé de la façade sud, la grande enceinte
The survey of south façade, larger compound, Monastery of Hurezi

Hurezi monastery

été érigé sur une des propriétés du prince régnant, en aval d'un petit hermitage, Saint Jean, aujourd'hui en ruines.

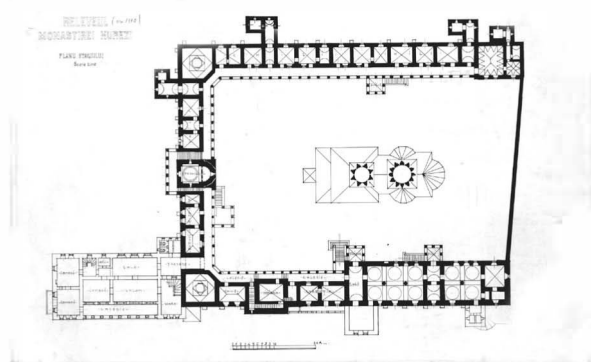
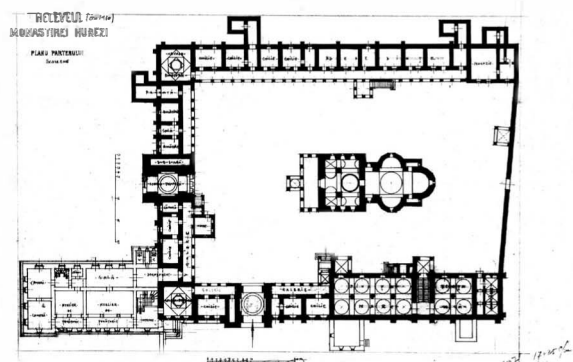
Le style artistique formé durant le règne de Constantin Brâncoveanu (1688 - 1714), influent en Valachie tout le long du XVIII^{ème} siècle, est une variante du style valaque, caractérisé par des différences dans le domaine du répertoire et des techniques constructives et ornementales. C'est une synthèse de l'architecture monastique et laïque.

La typologie et la structure des édifices spécifiques de l'architecture brancovane sont une reprise des idées novatrices de l'époque, apparues dans les églises et dans les monastères fondés par Mihail Cantacuzino - l'oncle de Constantin Brâncoveanu, grand boyard ayant

Monuments Commission (architects N. Ghika - Budești and I. Traianescu) and later on in 1957 - 1974 initiated by the Historic Monuments Directorate (arch. Ștefan Balș). Small - scale conservation and restoration works have been carried out continuously after the first major works.

Ample restoration of the great church painting was initiated in 1995.

The Hurezi ensemble displays a complex original programme to be found nowhere else in Wallachia; designed according to Renaissance structural patterns along a east - west axis, with a rectangular main precinct dominated by the Great Church - the catholicon - and four hermitages integrated in the main complex and placed outside the large



Monastère de Hurezi, relevé de la grande enceinte - rez - de - chaussée et étage
The survey of larger compound, ground floor and first floor



Façade ouest de la Grande Eglise, vouée aux Saints Constantin et Hélène
West façade of the Great Church dedicated to Saints Constantine and Helen

Le monastère de Hurezi

ait ses études à Padoue. On peut les voir dans les églises de Râmnicu - Sărat, Sinaia, Bordești, Colțea de Bucarest, où l'architecture renaissance italienne se manifeste tant dans le cadre de la composition des plans, que dans les volumes architecturaux. Cette influence est décelable dans la préoccupation pour l'ordre, la symétrie et l'équilibre.

Grâce au monastère de Hurezi, l'art et l'architecture roumains atteignent leur maturité dans ce Moyen Âge prolongé, devenu un repère et un modèle pour les fondations des premiers princes phanariotes - les monastères Antim et Văcărești, les églises Stavropoleos et Krețulesco (Bucarest).

Constantin Brâncoveanu a mené une importante activité de fondateur, faisant construire beaucoup d'églises en Valachie, mais aussi au - delà des Carpates, à Făgăraș, à Poiana Mărului et à Sâmbăta de Sus.

Les tracés réguliers renaissants sont mis en évidence visuellement par l'axe principal compositionnel de l'enceinte principale du Monastère de Hurezi, sur la direction est - ouest, où l'on a aligné le parecclesion et la grande église. Ces édifices dominent la composition du monastère, verticalement aussi.

L'enceinte monastique, délimitée par des galeries superposées sur deux niveaux, à arcades érigées sur des colonnes en pierre, créent une synthèse entre les procédés renaissants et la tradition médiévale roumaine à portiques et porches. Dans le même temps, avec la construction du monastère de Hurezi la Valachie connut une architecture monastique brillantes des galeries et des porches à piliers et à colonnes en pierre, décorées par des motifs floraux.

Dans cette deuxième moitié du XVII^{ème} siècle, on renonce à l'emploi des arcades reposant sur des piliers en

compound towards the four cardinal points.

The Great Church dedicated to Saint Emperors Constantine and Helen was meant to become prince Constantine Brâncoveanu's family necropolis. At the time when it was built, the complex functioned as a major art centre which generated the Brancovan style to have been hugely influential until after 1800.

The whole area around Hurezi has an old monastic tradition holding several religious establishments such as the monasteries of Bistrița (1490 - 1494) and Arnota (1633 - 1634). The ensemble was erected on a princely estate downhill from a former St John Hermitage, now in ruins.

The art style shaped during Constantin Brâncoveanu's reign (1688 - 1714) and heavily influential in Wallachia throughout the 18th century was derived from the older Wallachian style and introduced new elements in terms of the building and ornamental repertoire and techniques. It is a synthesis of monastic and lay architecture.

The structural patterns of Brancovan architecture borrowed innovative elements from the foundations of Mihail Cantacuzino - Constantin Brâncoveanu's uncle, educated at Padova - to be found in Râmnicul Sărat, Sinaia, Bordești, and Bucharest (Colțea) churches where Renaissance architecture's concern for order, symmetry and balance is apparent both in structure composition and architectural volumes.

Hurezi is the place where Romanian art and architecture reached perfection in late Middle Ages and heavily influenced future foundations of the first fanariot princes - monasteries of Antim and Văcărești and churches of Stavropoleos and

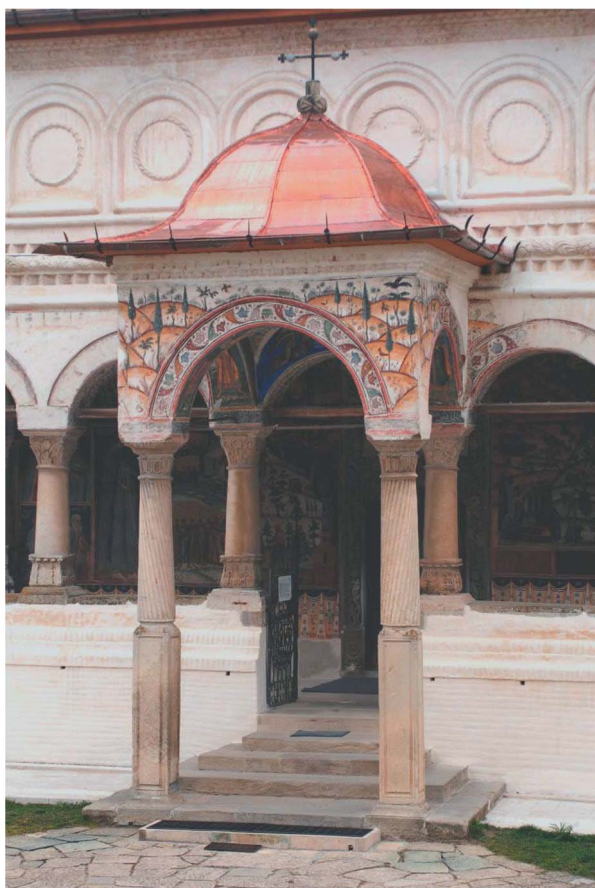


Vue de la grande enceinte prise du Belvédère de Dionisie, côté sud
Larger compound southern side, view from Dionisie's high porch

Hurezi monastery

brique, à section circulaire ou octogonale, pour adopter les colonnes en pierre (rencontrées auparavant seulement dans le narthex de l'église du monastère d'Argeş). Il existe deux types de colonnes caractéristiques pour l'architecture pratiquée sous le règne de Constantin Brâncoveanu: a) Les colonnes à chapiteaux géométriques décorés de motifs végétaux et zoomorphes et b) Les colonnes à chapiteaux à caractère végétal, inspirés par les ordres corinthien ou composite.

La Grande Eglise située au centre de l'enceinte principale, appartient au type inauguré par Neagoe Basarab, à Argeş, en 1517, comportant en plus un porche ouvert. La différence est surtout visible dans le narthex, où douze colonnes soutiennent le dôme, tandis qu'à Hurezi celles - ci



**Ante - porche de la Grande Eglise
Great Church, outside porch**

ont été remplacées par un appui formé par deux piliers et par le mur est du narthex. Le porche est précédé par un ante - porche, dérivé probablement du bénitier d'Argeş.

Le type des encadrements en pierre de la grande église du monastère de Hurezi, ont été empruntés à l'architecture moldave, de facture gothique tardive. Elles se retrouvent dans l'église Kretzulescu de Bucarest (1720 - 1722).

Parallèlement avec l'intervention de la décoration sculptée, dans l'architecture pratiquée à l'époque de Brâncoveanu, apparaît un nouveau type de décoration, en stuc. La Salle princière, située sur le côté sud du monastère, en est un exemple. Ce type de décor - à motifs d'inspiration persane - sera repris dans le Palais de Potlogi de Constantin

Kretzulescu, all to be found in Bucharest.

Constantin Brâncoveanu was extremely active as founder of religious establishments, with many foundations in Wallachia as well as in Transylvania in Făgăraş, Poiana Mărului and Sâmbăta de Sus.

Renaissance structural patterns are visually apparent through the presence of a east - west main composition axis of the major compound along which the parecclesion and great church were displayed. These very buildings dominate the composition vertically as well.

The monastic compound defined by two - level galleries with arches on stone columns represents a synthesis of Renaissance elements with medieval Romanian architecture traditional elements such as porches and verandas. The building of Hurezi meant the initiation of a Wallachian monastic architectural tradition in building porticos, galleries and porticoes with stone columns decorated with floral motifs.

In the second half of the 17th century the building of arcades on circular or octagonal brick piers was abandoned to adopt stone columns (previously used only in the narthex of Argeş monastery). Two main types of columns were used in the architecture of Constantin Brâncoveanu's time: a) geometric - shaped capitals with plant and zoomorphic decoration and b) Corinthian or Composite order capitals with plant motifs decoration.

The Great Church at the centre of the main precinct is reminiscent of the church type initiated at Argeş in 1517 during the rule of prince Neagoe Basarab, with an extra open porch. The difference is that the original model's the narthex steeple is supported by 12 columns which were replaced at Hurezi by a supporting structure made up of two piers and the nave wall. The exonarthex is preceded by an outside porch, presumably influenced by the holy water font of Argeş.

The stone frames of the great church wall openings were inspired by the late Gothic - style Moldavian architecture. They can be found at Kretzulescu church in Bucharest as well (1720 - 1722).

Alongside carved decoration, stucco - decoration was introduced in Brancovan architecture. The Princely House on the complex southern side offers such an example. This particular decoration - with Persian - style motifs - is also found in Brâncoveanu's palace of Potlogi and the Fundenii Doamnei church near Bucharest, foundation of Mihai Cantacuzino.

The key features of the Brancovan style are easily detectable through high - relief stone carving, while an "a jour" technique was used in both stone and wood carving (iconostases, princely and bishop armchairs). Plant motifs prevail in decorative repertoires: acanthus leaves, scrolls, grapes, sunflowers. Figurative sculpture of biblical characters was still tentative. The painting of votive picture knew an impressive development.

The Hurezi complex is the epitomy of a local order called "the Brancovan style".

The inscription of the Great Church west wall indicates 1694 as the year when the painting was accomplished by master painters Constantinos, Ioan, Andrei, Stan, Neagoe and Ioachim.

Le monastère de Hurezi

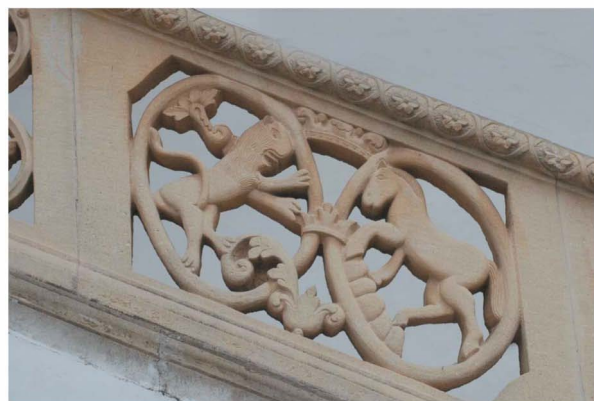
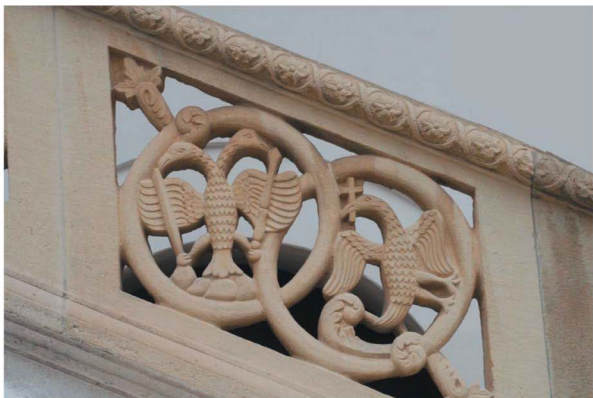
Brâncoveanu, ainsi que dans l'église Fundenii Doamnei, située aux alentours de Bucarest, fondation du Mihai Cantacuzino.

Les principales caractéristiques formelles du style brancovan deviennent facilement reconnaissables grâce aux éléments en pierre travaillés dans un relief appuyé. Il apparaît ainsi une technique "à jour", tant dans la taille de la pierre que dans le travail du bois (nef de l'église, trônes princiers ou des évêques). Dans les répertoires décoratifs on note la prédominance des motifs végétaux: l'acanthé, divers types de tuteurs de vigne, le raisin, le tournesol. La sculpture figurative se manifeste timidement, dans les personnages bibliques. Dans la peinture, le nombre des portraits votifs accroit.

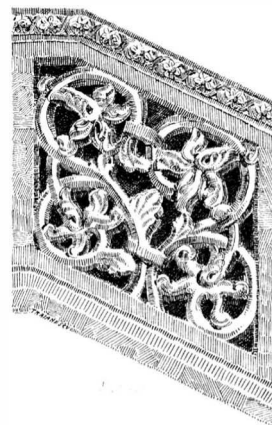
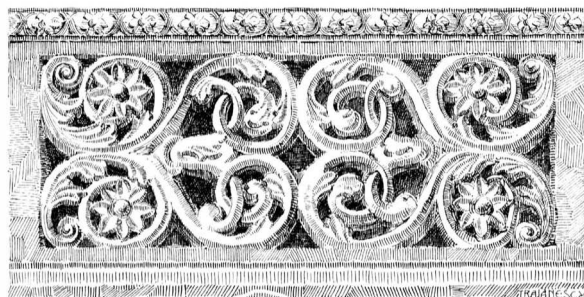
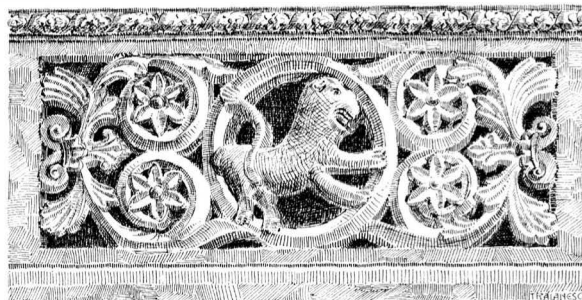
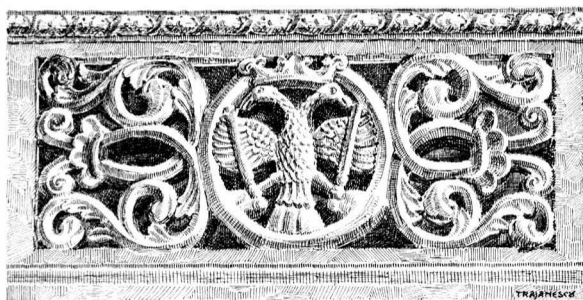
L'ensemble de Hurezi a couronné le processus

The painting of Hurezi - which lasted for a decade and included the painting of all buildings within the complex apart from the Angel saints church - established a genuine School of painting, the first to deserve such a name in all Romanian principalities. The head of this school was the Greek Constantinos naturalized in Wallachia, who called himself "ot/of Wallachia and signed his works as such. He was the one who changed, in agreement with iconographers, some of the formal traditional iconographic programmes and introduced new themes placed in contexts appropriate to the spirit of the times dominated by the prince's political and cultural stance. Prince Constantin Brâncoveanu was to give his name to a whole era.

The School included a considerable number of religious and lay painters who worked on all churches founded,



Le Belvédère de Dionisie, parapet de l'escalier, détails de la sculpture en pierre
Staircase parapet, Dionisie's high porch, stone carving details



Relevé établi en 1910 par l'architecte I. Traianescu, parapet du Belvédère de Dionisie, détails de la sculpture en pierre
The record - drawing from 1910, designed by architect I. Traianescu, parapet Dionisie's high porch, stone carving details

Hurezi monastery



Coupole centrale, narthex de la Grande Eglise
Great Church. Narthex, Main cupola

Le monastère de Hurezi

d'élaboration d'un ordre valaque, nommé par la postérité "le style brancovan".

L'inscription peinte sur le mur ouest de la Grande Eglise mentionne la fin de l'exécution des peintures intérieures en 1694. Les peintures ont été signées par Constantinos, Ioan, Andrei, Stan, Neagoe et Ioachim.

S'ouvrait ainsi non seulement une activité qui allait se développer dans tout l'ensemble de Hurezi pendant une décennie - comprenant la décoration peinte de tous les édifices de culte qui le composaient-, à l'exception de l'église Les Saints Anges - mais également une véritable "Ecole de peinture", la première de ce genre, digne d'une telle appellation, en Valachie. Constantinos, d'origine grecque, mais naturalisé roumain - il signait ot/ de Valachie - a été considéré le chef de cette "école". A la demande ou en accord avec des iconographes, il a changé une partie des programmes iconographiques traditionnels, au niveau formel. De même, sur un autre plan, celui des idées, il a modifié les significations de certains thèmes et a encouragé leur insertion dans des contextes concordants à l'esprit du temps, dominé par la stature politique et culturelle de Constantin Brâncoveanu, qui va donner son nom à une l'époque entière. L'"école" accueillera de nombreux peintres d'églises, des laïques et des moines, qui travailleront à toutes les églises bâties, restaurées ou amplifiées sur l'ordre du prince ou de son entourage, à Târgoviște - L'Eglise Princière et l'église Saint Jean Baptiste, Doicești, Cozia, Polovragi, Surpatele, Arnota et Govora.

La tradition de "L'école" se prolongera, grâce aux

refondées, restaurées ou élargies par ordre du prince ou de ses courtiers tels que les églises à Târgoviște - la Cour Church et St John the Baptist church - à Doicești, Cozia, Govora, Polovragi, Surpatele, Arnota, Sărăcișeni. La tradition scolaire a continué, à travers les disciples des premiers maîtres peintres, tout au long du XVIII^e siècle et, de quelque manière rustique, au début du siècle suivant.

Le groupe fondateur de l'école de peintres a travaillé pour les cinq églises du complexe de Hurezi : la Grande Eglise, la paroisse, la chapelle d'infirmerie et les ermitages de Saint Apôtres et de Saint Étienne. Ils ont travaillé en équipes de deux, quatre ou six peintres selon la taille et la complexité des programmes iconographiques. L'activité simultanée de diverses équipes de Hurezi indique leur flexibilité ainsi que la cohérence du groupe. Bien que les monuments diffèrent selon le style personnel des peintres et leur talent, ils partagent certains éléments fondamentaux tels qu'un goût pour la composition narrative et illustrative, l'accent sur les valeurs humaines dans les portraits, y compris ceux des personnages sacrés, l'absence de véritables caractéristiques monumentales, l'utilisation d'un programme iconographique traditionnel comme véhicule d'une nouvelle vision, empruntant certaines caractéristiques de la peinture sur toile. Le léger maniérisme de certains peintres, y compris Constantinos lui-même, les marques baroques dans des compositions dynamiques internes contrastent avec le grand nombre de caractères statiques, la diversification de la gamme de couleurs, l'utilisation des forces du dessin dans l'expressivité du rendu, à ne pas être oubliées. Certains peintres préfèrent l'élégant, gracieux, petit-tête des personnages en contraste avec d'autres qui préfèrent les volumes massifs simplement rendus sous des vêtements plats - colorés.



La peinture du porche de la Grande Eglise
Painting of the Great Church, of the porch vaults

Hurezi monastery



La Grande Eglise, *Le Tableau votif* de la famille de Constantin Brâncoveanu
Great Church, *Votive picture*, of Constantine's Brâncoveanu family



Le Tableau votif représentant Constantin Brâncoveanu sous les traits d'un enfant, accompagnant les membres de la famille paternelle
Votive picture, Constantin Brâncoveanu as a child in the group of paternal family members



Tableau votif représentant le groupe des membres de la famille maternelle des Cantacuzène
Votive picture, group of maternal Cantacuzino family members

Le monastère de Hurezi

disciples des premiers peintres, tout le long du XVIIIème siècle, voir au début du XIXème, dans des formes plus pittoresques.

La première génération de peintres travaillera pour les cinq églises de l'ensemble de Hurezi. La Grande Eglise, le parecclesion, la chapelle de l'hospice et les hermitages Saints Apôtres et Saint Etienne seront peints

Iconographic programmes were enriched with themes that were new or unusual in Wallachia, such as scenes from the Life of Saint Emperor Constantine, the prince's patron saint (in the Great Church narthex), the ever - present St. Eustache Plachida and his family (in many nave ensembles), the Cycle of the months in the Great Church narthex. illustration of the Psalms (in the porches), scenes related to the painting moral message to the inhabitants of the monastic complex (The Ship of Christendom, The life of a genuine monk, in the infirmary chapel porch. Following the old model of 16th century aulic ensembles, Constantin introduced ample portrait galleries in the Great Church narthex, with particular emphasis on symbolic values and human qualities of stylized representations that still resemble the real model: Brâncoveanu's family on the east wall. family of the prince's father with the prince himself as a child on the southern half of the west wall, and the Cantacuzino family of the prince's mother in a pendant on the northern half, the Group of Basarab dynasty predecessors on the throne of Wallachia on the north and south walls.

L'Hermitage Les Saints Apôtres, l'Archimandrite Ioan
Saint Apostles Hermitage, *Archimandrite John*



L'Hermitage Les Saints Apôtres, Le Prince régnant
Constantin et la Princesse Marie
Saint Apostles Hermitage, *Prince Constantin Brâncoveanu*
and Princess Maria



L'Hermitage Les Saints Apôtres,
Matei Basarab et la Princesse Elina
Saint Apostles Hermitage, *Matei Basarab and Princess Elina*

Hurezi monastery

par de groupes de deux, quatre ou six peintres, en fonction des dimensions des monuments et de la complexité des programmes iconographiques. Le développement concomitant de l'exécution des peintures est une des preuves du groupe, mais aussi de la cohésion qui le définit. Bien que le style des peintures soit différent, car il comporte la marque des personnalités et des talents distincts, les compositions présentent des caractéristiques communes: le goût pour le narratif ou l'illustratif, l'accent mis sur les valeurs humaines dans les portraits, y compris dans les portraits des personnages sacrés, le manque d'une réelle monumentalité, l'utilisation

Smaller groups of lay characters are depicted in votive compositions in each church of the complex, selected in connection with the founder character and with a certain significance granted by the commissioner: Princess Marica Brâncoveanu's family in the infirmary chapel, the double portrait of Matei Basarab and Princess Elina at the Saints Apostles hermitage, in their position as founders of the church of Câmpulung monastery, where abbot John had entered monastic life. One should not overlook the figures of prefects and masters in the narthex and primarily the porch of the great church.



La Grande Eglise, porche, paroi est: Les maîtres bâtisseurs
Great Church. Porch east wall: The craftsmen

Le monastère de Hurezi

du répertoire iconographique traditionnel au service d'une nouvelle vision, le rapprochement des modalités utilisées dans la peinture de chevalet, le léger maniérisme identifiable chez certains peintres, y compris chez Constantinos, la réception de certains éléments baroques dans les compositions) animées par un dynamisme intérieur qui s'oppose aux positions statiques de nombreux personnages statiques, la diversification de la gamme chromatique, l'emploi des vertus du dessin comme moyen d'illustration de l'expressivité, la préférence de certains peintres pour les personnages élégants et gracieux, à petites têtes, en opposition avec d'autres personnages qui adoptent des volumes massifs, indifféremment traités sous leurs vêtements austères ou uniformément colorés.

Les programmes iconographiques ont été enrichis par des thèmes nouveaux ou rares en Valachie, comme: des scènes de La vie du Saint Empereur Constantin, le patron du prince (dans le narthex de la Grande Eglise), l'omniprésente Saint Eustache Plachida et sa famille (présent dans de nombreux ensembles des nefs), le Ménologe (Calendrier comportant une illustration pour chaque jour de l'année liturgique) figurant dans le narthex de la Grande Eglise, l'illustration des Psaumes (dans les porches), des scènes liées à la destination moralisatrice de la peinture, en relation avec les destinataires directs d'un ensemble monastique (L'Arche du Christianisme, La Vie du vrai moine, dans le porche de la XVIème siècle chapelle de l'hospice). En suivant l'ancien modèle des ensembles auliques du, Constantinos introduit dans le narthex de la Grande Eglise, d'amples galeries de portraits, mettant l'accent sur les valeurs symboliques des représentations et sur les qualités humaines, issues des stylisations qui n'excluent pas la ressemblance avec le modèle réel: La famille de Brâncoveanu sur le mur est, Le groupe des membres de la famille paternelle, parmi laquelle lui - même étant représenté comme un enfant, dans la moitié sud du mur ouest, et La famille maternelle des Cantacuzène, vue en pendant, dans la moitié nordique, Le Groupe des prédécesseurs Basarab sur le trône de la Valachie, sur les murs nord et sud.

Des groupes plus restreints de personnages laïques apparaissent dans les compositions votives dans chacune des églises de l'ensemble, sélectionnés en fonction de l'importance de la personne dans l'acte de fondation et de certaines significations spéciales: La famille de la Princesse Marica Brâncoveanu dans l'église de l'hôpital, Le double portrait de Matei Basarab et de son épouse, Elina, dans le petit monastère Les Saints Apôtres, représentés en tant que fondateurs de l'église de Câmpulung, là où l'archimandrite Ioan, supérieur du monastère avait commencé sa vie monastique.

Mentionnons également les portraits des "proviseurs"/ ispravnici / et des maîtres, figurant dans narthex et dans le porche de la Grande Eglise.

Les peintres de "l'école de Hurezi" se sont fait remarqués non seulement par la peinture murale, mais aussi grâce à leurs icônes, décorant de leurs créations des iconostases en bois doré et polychromé, synthèses d'éléments renaissants, baroques et orientaux, traités d'une manière et d'une verve spécifiquement valaque.

Apart from mural painting, the painters of the Hurezi school stand out in the field of icon painting as well they adorned many iconostases of gilded and polychrome wood, art works that blend Renaissance, baroque and oriental elements processed with great liveliness and exquisite craft proper to Wallachia.

In 1691, Constantin Brâncoveanu offered some estate property to the monastery, such as the village of Hurezi to become later Târgul Hurezi. Thus, around 1700, the monastery of Hurezi was one of the wealthiest monastic establishments in Wallachia. The monastery has two concentric compounds. The first compound, holding the monastery core, is rectangular and closed on three sides (north, west, south) by the two - storey buildings holding the monastic cells and the Princely Residence. The east side is closed by a high wall. The main compound lies on a site slanting slightly towards the south - west and is organised according to a preselected symmetrical plane whereby the main ensemble components, the church and parecclesion, are displayed along a symmetry axis.

The Great Church dedicated to Saint Emperors Constantine and Helen, is placed right in the middle of the rectangular compound according to the model of the catholicons of great Mount Athos monasteries. The other two - storey functional building follow the perimeter and, apart from the parecclesion, overlook the yard only; the defence function of Hurezi was only ancillary.

The location relief and former access roads caused an alteration of initial display; the main gate gangway was turned into a refectory with a chapel above while the designed entrance was moved to the precinct southern side under a belfry tower. Thus, the complex symmetry results from the balance among buildings with different destinations rather than from identical display of elements along both sides of the axis.

Possible monotony resulting from the repetition of two - storey gallery arches was avoided through the building of high belvederes inside the compound. Used as perspective scaling points, they represent famous Romanian architecture structures.

'Saints Constantine and Helen' Great Church

Building started in 1690, the second year of Constantin Brâncoveanu's reign, and the monument was consecrated on 8 September 1693.

The catholicon has a three - apses plan with an extended narthex. The narthex building solution replicates the model of the Argeş monastery church (1517), to have been used at the monasteries of the St. Trinity (Radu Vodă) and Cotroceni, and at the Metropolitan church, all built in Bucharest during the 17th century.

The detached sanctuary apse is flanked by two small apses contained in the masonry; they are rectangular with barrel vaults and are used as prothesis and diaconicon.

The rectangular nave with the two lateral apses has a steeple on top holding the image of the *Pantokrator*.

The chancel is separated from the nave by a lime tree gilded iconostasis also originating in Brancovan times. A one - door compact wall is placed between the nave and the enlarged narthex. Two piers and the nave transversal wall

Hurezi monastery



Deisis, icône, Musée du Monastère de Hurezi, 1660
Museum of Hurezi Monastery. Icon, *Deesis*, 1660

Le Parecclesion, l'icône des Saints Empereurs Constantin et Hélène, accompagnés par les donateurs Constantin Brâncoveanu et la Princesse Marie, et quatre de leurs enfants. 1696
Parecclesion. Icon of Saint Emperors Constantine and Helen with donors Constantin Brâncoveanu, Princess Maria and four of their children, 1696



Iconostase de la Grande Eglise, XVIIIème siècle
Great Church. Iconostasis, 18th century

Le monastère de Hurezi

Entre 1691 et 1695, Constantin Brâncoveanu offrait à l'église qu'il avait fondée à Hurezi, des propriétés dans les départements de Vâlcea, Dolj, Mehedinți et Ilfov. Parmi ces donations se trouvait également le village de Hurez, qui deviendra Târgul Hurezi. Autour de 1700, le monastère de Hurezi devient l'un des plus riches sites monacaux de Valachie.

support the second steeple. The remaining narthex space is covered with barrel vaults while the two westwards rooms have vaults shaped by two cylinders crossovers. An open porch supported by 10 columns with carved base and capitals precedes the narthex. The porch's outer height is smaller than the church's while the middle moulding is at the same level allthrough.



Vue du beffroi vers la Grande Eglise
View of the Great Church from the belfry tower

Le monastère de Hurezi est composé de deux enceintes concentriques. La première enceinte, le noyau de base, a une forme rectangulaire, fermée sur trois côtés (nord, ouest et sud) par les bâtiments à deux niveaux des cellules et des résidences du prince Brâncoveanu. Le côté Est est fermé par une haute muraille. L'enceinte principale est située sur un terrain légèrement incliné vers le Sud - Ouest et se compose d'un plan symétrique, préétabli, où les principaux composants de l'ensemble, la Grande Eglise et le parecclesion - construit au - dessus de la porte d'entrée originelle - sont disposés le long d'un axe de symétrie.

A l'instar du catholicon des grands monastères du Mont Athos, la Grande Eglise, vouée aux Saints Empereurs Constantin et Hélène, occupe la place centrale. Les autres bâtiments sont disposés sur deux niveaux et, à l'exception du parecclesion, sont orientées vers la cour, la fonction de défense étant subsidiaire.

Le relief de l'endroit originel et les accès préexistants ont mené à la modification de certains éléments, le passage de la porte étant transformé en réfectoire, surmonté d'une chapelle,

In the narthex one can find the sarcophagus prepared for Constantin Brâncoveanu but never used for that purpose as well as several tombstones of family members, such as that of high official Pârnu Cantacuzino - the monastery first prefect - of archimandrite John, the monastery first abbot, and of several other 18th century aristocrats.

The outer façade is divided into two equal sections by the middle moulding: a stucco floral motifs decorated torus between two rows of notched bricks. The lower register is decorated with rectangular panels, while the upper one is bordered by arches. These have stucco rosettes at the centre, taking the model of Curtea de Argeş monastery.

The main entrance door is framed by a carved marble portal. The entrance inscription is placed above the accolade arch framed by the Wallachian coat of arms and that of the Cantacuzino family. Here as with other components of the ensemble, Renaissance, Baroque and Oriental formal and detail elements were borrowed and blended in the Brancovan synthesis.

The Great Church painting was accomplished in 1694

Hurezi monastery

tandis que l'entrée initialement prévue a été déplacée sur le côté sud de l'enceinte, sous un beffroi. Ainsi, la symétrie de l'ensemble n'est pas donnée par la répétition identique des parties situées d'une part et d'autre de l'axe, mais par l'équilibre entre des bâtiments à fonctions différentes.

La monotonie, qui aurait pu être donnée par la répétition des arcades des galeries avoisinantes superposées sur deux

by the team of Constantinos, who had previously worked for Șerban Cantacuzino at the Doamnei Church (the Princess' Church) in Bucharest. Most of the chancel and nave paintings are attributed to him; they are all well composed, ample, dynamic scenes rendered in a wide range of colours, and so is the *Votive picture* of Constantin Brâncoveanu's family on the narthex east wall.



La Grande Eglise, les colonnes du porche
Great Church, porch columns

niveaux, a été évitée par la construction des petits porches ouverts, symboliques pour l'image de la cour intérieure.

Utilisées en tant que têtes de perspective, les hautes petits porches - les belvédères - sont devenues des sous - structures de notoriété dans l'architecture roumaine.

La Grande église "Les Saints Constantin et Hélène"

Sa construction a été initiée pendant la deuxième année du règne de Constantin Brâncoveanu, en 1690 et achevée le 8 septembre 1693.

La Grande Eglise, le catholicon, est de plan triconque, avec un narthex surélargi. Nous avons déjà évoqué que la solution adoptée pour la construction du narthex est une adaptation du modèle de l'église du monastère d'Argeș - employé aussi aux monastères Sainte Troiță / Sainte Trinité (Radu Vodă), Cotroceni et à l'Eglise Métropolitaine. Ces bâtiments ont été érigés au XVIIème siècle, à Bucarest.

L'abside de l'autel, décrochée, est flanquée par deux absidioles. Celles - ci sont rectangulaires, voûtées en berceau, et servent comme prothèse et comme diaconicon.

La nef - surmontée par la tour du Pantocrator - a une

Apart from the *Votive picture*, family genealogy - related pictures are to be found in the narthex - such as the two groups the Brancovans and the Cantacuzinos on the west wall, as well as dynasty - related pictures - the Basarab ancestors. The Cycle of the months covers most surfaces.

A Hurezi complete novelty is the range of Official Surveyors' Portraits, with Pârva Cantacuzino and abbot John in the narthex, while Cernica Știrbei, Apostol and chief magistrate Badea accompanied by masons chief Manea, wood carver Istrate and stone carver Vucașin are painted in the porch.

The porch painting is dominated by the *Last Judgment* on the east wall, an eschatological theme with moralising connotations that will dominate 18th century ensembles taking the model of Hurezi.

The three calottes of the porch display *Liturgical hymns dedicated to the Holy Virgin*.

Beautiful Brancovan - style pews have been preserved inside.

The west side of the large compound holds the ground

Le monastère de Hurezi



La Grande Eglise, l'inscription
Great Church, Front door inscription

forme rectangulaire, forme à laquelle ont été rajoutées latéralement les deux absides.

Une iconostase réalisée à l'époque brancovane, en bois de tilleul doré, sépare l'autel de la nef. Un mur plein, percé seulement d'une porte, se trouve entre la nef et le narthex surélargi. Deux piliers, ainsi que le mur transversal vers la nef, soutiennent la seconde tour. Le reste du narthex est recouvert par des voûtes en berceau, tandis que les deux angles ouest sont recouverts des voûtes d'arrêts. Un porche ouvert, reposant sur dix colonnes à bases et chapiteaux sculptés, précède le narthex. La hauteur du porche est inférieure à celle de l'église, le profil médian gardant néanmoins partout le même niveau.

Dans le narthex se trouve le sarcophage préparé pour Constantin Brâncoveanu, resté vide, et une série de pierres tombales provenant des sépultures des membres de sa famille: celle du stólnic / intendant Pârvu Cantacuzino, premier administrateur du monastère, celle de l'archimandrite Ioan, premier prieur du monastère, ainsi que les dalles provenant des tombes des boyards du XVIIIème siècle.

A l'extérieur, la façade est divisée par le profil médian en deux surfaces égales: un tore décoré de motifs floraux en stuc, encadré par deux rangées de briques crénelées. Les deux registres sont décorés de panneaux rectangulaires dans le niveau inférieur se continuant en arcs de cercle dans le niveau supérieur. Ces derniers présentent en leur centre, selon le modèle de l'église de Curtea de Argeș, le contour des rosaces en stuc.

floor and first floor cells that enclose the parecclesion in the middle. The chapel overlooks the main precinct's initial entrance that was abandoned and the gangway turned into a refectory.

'Nativity of the Virgin' Parecclesion (1697, painted in 1703).

The chapel is a key composition element contributing to the balance of volumes inside the complex; it is also a visitor attraction that counterbalances the interest for the great church. It is located in the middle of the west precinct side on the upper floor of the residential cells building and dominates the other buildings inside the precinct when viewed from the yard or the outside.

It is small - sized, holding a sanctuary and a nave as well as an open gallery overlooking the Valley of the Romans.

The façade is marked by two registers of panels framed by round cornices and separated by the common middle moulding. The gallery's piers, the window frames as well as those of the refectory door and windows are made of stone.

The parecclesion was painted both inside and on the outside west unattached façade. Apart from the canonical but in connection with dedication iconography, the thematic range covers several scenes related to the *Virgin's Life*.

A wide range of decorative elements against a black background accomplish the figurative programme that also contains a *Votive picture* in which Constantin Brâncoveanu and Princess Maria hold the church model. The refined fretwork iconostasis holds some of the most valuable icons

Hurezi monastery



La Grande Eglise. Peintures, paroi ouest de la nef
Great Church. Painting, western wall of the nave

Le monastère de Hurezi

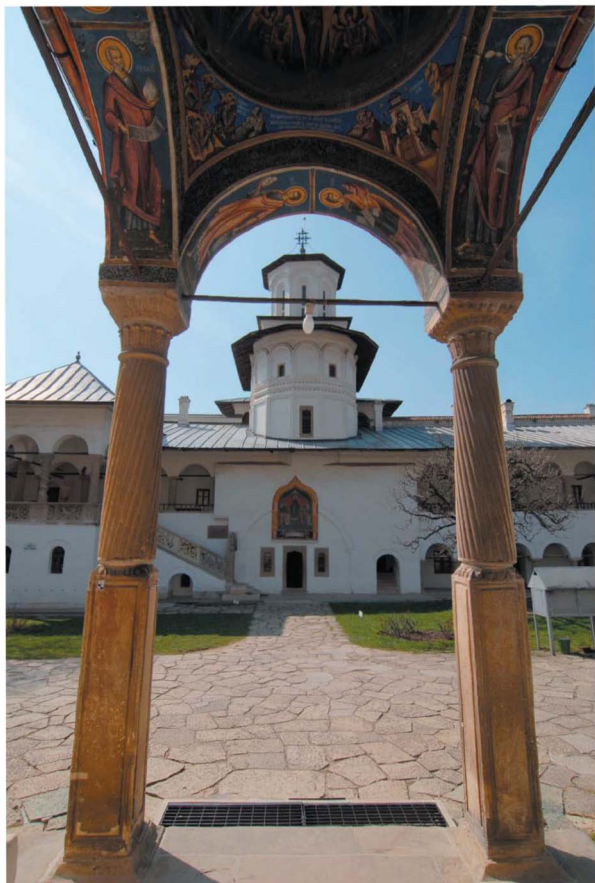


La Grande Eglise, *Le Dimanche de Tous les Saints*, l'abside sud de la nef
Great Church. Nave, south apse, *The All Saints Sunday*



La Grande Eglise, *Le Jugement dernier*, du porche
Great Church. Porch, *The Last Judgment*

Hurezi monastery



La grande enceinte, le Réfectoire surmonté par le Parecclesion
Larger compound. Refectory with Parecclesion

La porte d'entrée est entourée par un portail en marbre sculpté. L'inscription se trouve au - dessus de l'arc en accolade, encadré par les armes de la Valachie et des Cantacuzène. Ici, l'on a assimilé des éléments formels et des détails occidentaux renaissants, baroques et orientaux, qui formeront la synthèse brancovane.

La décoration peinte de la Grande Eglise a été achevée en 1694 par l'équipe conduite par Constantinos, qui avait précédemment travaillé pour Șerban Cantacuzène dans l'église Doamnei de Bucarest. La majorité des peintures de l'autel et de la nef, des scènes amples, bien composées, dynamiques, d'un riche chromatisme lui sont attribuées, de même que le Tableau votif de la famille de Constantin Brâncoveanu, situé sur le mur est du narthex.

Dans le narthex s'imposent, à l'exception de ce Tableau votif, des compositions généalogiques, familiales - comme les deux groupes, Les Brâncovan et les Cantacuzène, sur le mur ouest - et dynastique - leurs prédécesseurs les Basarab, sur les murs sud et nord. La plus grande partie des surfaces est recouverte par l'illustration du Ménologe.

Les portraits des Provisseurs constituent une véritable nouveauté à Hurezi. Pârva Cantacuzène et le prieur Ioan y sont représentés, dans le narthex, tandis que Cernica Știrbei, les chefs des travaux Apostol et Badea, accompagnés par les Maîtres bâtisseurs Manea le chef des maçons, Istrate le menuisier et Vucasin le tailleur, apparaissent dans le porche. La peinture du porche est dominée par Le Jugement dernier, représenté sur le mur est, thème eschatologique



L'iconostase du Parecclesion
Parecclesion. Iconostasis

of the time, the most significant being the one of *Saints Constantine and Helen*, with the donors prince Constantin Brâncoveanu, Princess Maria and four of their children kneeling before the saints.

The Refectory

It was laid out and painted in 1705 - 1706 in the former main entrance gangway. Its location opposite the Great Church is reminiscent of similar displays at Mount Athos monasteries. From a volume and composition point of view, the refectory and the chapel make up a single block. In conformity with its new destination, the interior was painted with alegorical scenes on the topic of Monastic virtues that appear personified following a western engraving model as well as book source for the accompanying texts. The refectory entrance is dominated by the picture of the Protecting Virgin, a theme preferred by Hurezi school painters to be also found on the outer wall of the churches of Govora and Polovragi monasteries.

The larger precinct cells (1692 - 1697) on the ground floor and first floor are arranged around the perimeter with gallery access towards the yard: on the north side, on the west side (flanking the refectory and the parecclesion) and on the south side (flanking the belfry tower and the Princely Residence).

Apart from the already mentioned buildings, the west side also holds the kitchen and the bakery, identically shaped and located in the north - west and south - west precinct corners, respectively.

Le monastère de Hurezi

dont les connotations moralisatrices deviendront dominantes au XVIII^{ème} siècle et serviront de modèle pour d'autres ensembles.

Les trois calottes du porche ont été destinées à l'illustration de quelques Hymnes liturgiques voués à la Vierge.

Des stalles typiques de l'époque brancovane sont conservées à l'intérieur.

Le côté ouest de la grande enceinte est composé de cellules avec un rez - de - chaussée et un étage, qui englobent le parecclesion. Celui - ci surmonte le passage initial dans l'enceinte principale, à laquelle on a renoncé. L'ancien passage a été transformé en réfectoire.

Le Parecclesion "La Naissance de la Vierge" (1697, peint en 1703).

Le parecclesion est un élément important de la composition dans l'organisation des volumes de l'ensemble et un point d'attraction pour les visiteurs. Il est situé dans la moitié ouest de l'enceinte, à l'étage du corpus de cellules. Ainsi domine - t - elle la cour et les autres bâtiments de la grande enceinte.

Il a des dimensions modestes, possède un autel et une nef, ainsi qu'un porche ouvert vers la vallée Romanilor, vers l'extérieur de l'enceinte.

A l'extérieur, la façade est rythmée par les deux registres de panneaux encadrés par des moulures arrondies et séparées par la ceinture médiane. Les colonnes du porche, les encadrements des fenêtres, ainsi que ceux des fenêtres et de la porte du réfectoire, sont en pierre.

Le parecclesion a été peint à l'intérieur et sur la façade ouest. La thématique de l'intérieur, au - delà de l'iconographie canonique conforme à sa destination, illustre La Vie de la Vierge. De riches éléments décoratifs, sur un fond noir, complètent le programme figuratif, lui - même enrichi par un Tableau votif dans lequel Constantin Brâncoveanu et sa femme, Maria, soutiennent la maquette de l'église. L'iconostase, très finement travaillée et ornementée, a gardé quelques - unes des icônes les plus précieuses de l'époque. La plus importante est celle des Saints Constantin et Hélène, aux pieds desquels les donateurs Constantin Brâncoveanu, sa femme Maria et quatre de leurs enfants, apparaissent agenouillés.



Vue du Réfectoire et du Parecclesion
Refectory and Parecclesion

The two kitchens display technical craftsmanship, in the same way in which similar spaces at Cotroceni monastery and great Mount Athos monasteries do.

On the roof there is a small protruding chimney - like structure with windows for ventilation. Symmetrically displayed inside the compound, the two kitchens are best detectable on the west side at the point of intersection with the other perpendicular sides. These two square vaulted areas with squinches vertically mark the precinct corners as they steadily recede towards the centre.

The high protude porch of Dionisie commissioned in 1753 by archimandrite Dionisie Bălăcescu and located on the compound southern side serves as abbacy and as guest house. It is a unique architectural piece executed in baroque style, detectable in the volume and carving, that has become a symbol of post - Brancovan art and architecture.

The compound southern side has two main components: the Princely Residence (1692 - 1697) and the Entrance tower

The Princely Residence that used to be a guest house at one time is currently a museum. It is a majestic building whose size and composition justify the initial destination of Hurezi as a princely monastery and headquarters. The building used to have on its first floor the high officials meeting place and the princely chambers; in terms of importance it is comparable with the Great Church and establishes a visual and compositional dialogue with it. It is oriented towards the yard and Church as well as towards the outside valley.



L'entrée du réfectoire, Le voile de la Vierge
Refectory entrance, The Holy Virgin's Veil

Hurezi monastery



Vue de la cheminée, extérieur de la cuisine
Kitchen chimney

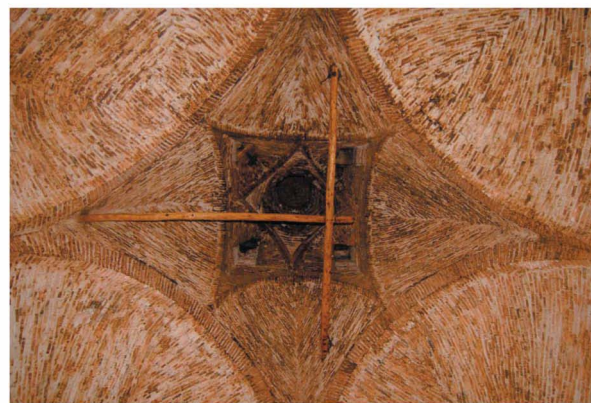
Le réfectoire

Il a été aménagé et peint entre 1705 et 1706. Son espace réutilise le couloir de la première entrée dans le monastère. La position de ce réfectoire vis - à - vis de la Grande Eglise est similaire aux ceux du Mont Athos. Du point de vue volumétrique et compositionnel, le réfectoire et le parecclesion forment un corps unique. En conformité avec sa nouvelle destination, l'intérieur a été peint par des scènes allégoriques axées sur l'idée des Vertus monacales, ici personnifiées, qui ont probablement eu comme modèle une gravure occidentale mais également une source livresque pour les textes qui les accompagnent. L'entrée dans le réfectoire est dominée par La Vierge protectrice, thème qui réapparaît sur le mur extérieur des églises des monastères Govora et Polovragi, thème favori des peintres de l'Ecole de Hurezi.

Les cellules situées dans la première enceinte (1692 - 1697), au rez - de - chaussée et à l'étage, sont disposées dans le périmètre, avec l'ouverture des galeries vers l'intérieur de la cour: au nord, à l'ouest (flanquant le réfectoire et le parecclesion), au sud (flanquant le beffroi et la Maison Princièrè).

A l'ouest, parmi les bâtiments cités plus haut, la cuisine et la boulangerie, identiques, sont disposées dans les angles nord - ouest et sud - est de l'enceinte.

Les cuisines représentent des exemples de virtuosité technique et ressemblent aux espaces similaires du monastère Cotroceni ou aux grands ensembles d'Athos.



Cuisine, vue de la voûte intérieure
Kitchen. Inside vaults

Access to the residential floor is made through two high elegant protude porches.

The structural model of Hurezi was subsequently widely used for large built surfaces - the range of cupolas supported by arches and pendentives and of columns displayed along the main axis. The new space planning concept and the new vaulting types were a source of inspiration for religious and civil buildings throughout the 18th century.

The rooms had calotte vaults over the large halls, supported by carved capitals stone columns, and barrel or groin vaults in the other rooms. The doors stone frames decorated with carved motifs of which a fragment has been found, were incorporated in one of the restored doors. Fine vegetal motifs stucco decoration was found under the plaster at the upper part of the columns capitals. The floors were made of square or hexagonal special bricks, with the exception of one room paved with large stone slabs.

Fragments of the painting and the stucco mouldings found on the walls bear witness of the wealth and refined luxury of the Princely Residence rooms.

The cellars follow the groundfloor space structure. There are two large rooms of different sizes to be accessed from under the two high protude porches.

The entrance belfry tower (September 1699 - August 1700).

It is placed on the southern side between the Princely Residence and the abbacy over the entrance gangway. Rectangular in shape, it has a groundfloor (the entrance gangway), a secret room on the first floor and the bells room itself on the upper floor.

The belfry tower creates a second compositional display axis perpendicular on the parecclesion - refectory - Great Church one. The western part of the south side included the Library, dating from 1701, according to the inscription painted in red and black.

The northern side opens up towards the inner compound a two - storey gallery of residential cells; in the north - east corner there is the Princess' flat opposite the Prince's chambers.

The eastern side holds no adjacent buildings but only a wall with a well next to it.

The precinct walls (1692 - 1697) used to have watch

Le monastère de Hurezi

A l'extérieur, les cuisines disposent d'un petit lanterneau dont le rôle est identique à celui d'une cheminée, construit au - dessus du toit. Disposées de manière symétrique dans l'enceinte, elles deviennent visibles sur le côté ouest.

Ces deux espaces de plan carré, qui reçoivent des voûtes sur trompes dans les angles, se rétrécissent dans la partie centrale, supérieure, et marquent les angles de l'enceinte sur la verticale.

Le Belvédère de Dionisie, construit en 1753 par l'archimandrite Dionisie Bălăcescu dans la partie sud de l'enceinte, dessert le prieuré et la maison des hôtes.

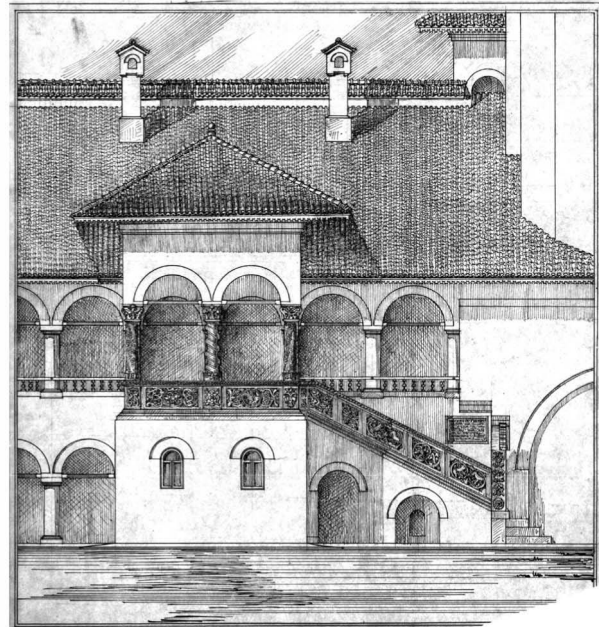


La grande enceinte, la Maison princière, le côté sud
Larger compound. Southern side, Princely Residence

Le Belvédère est une pièce d'architecture unique, réalisée dans un esprit baroque. Elle est devenue un symbole qui illustre l'art et l'architecture post - brancovane.

L'aile sud de l'enceinte principale est composée de la Maison Princière (1692 - 1697) et par la Tour d'entrée.

La Maison Princière, devenue maison pour les hôtes, abrite aujourd'hui un musée. Ce bâtiment imposant justifie par ses dimensions et par son organisation la destination initiale de monastère princier de Hurezi, ainsi que celle de siège voïvodal. Cet édifice abritait à l'étage la "Salle d'audiences" et le logement du Prince. Son importance n'est équilibrée que par la Grande Eglise, qui constitue en quelque sorte un pendant visuel et compositionnel. La Maison Princière a une double orientation: vers la cour, et l'église, et vers l'extérieur de l'enceinte, vers la vallée. L'accès à l'étage habitable se fait par deux belvédères.



Relevé du Belvédère de Dionisie, 1910
The survey of Dionisie's high porch, 1910



Vue du Belvédère de Dionisie
View, Dionisie's high porch

roads and loop - holes still visible from the outside.

The second compound was built at the same time with the first. It encloses along three sides the main compound as well as the infirmary buildings that can be reached along the east access road under a small tower.

The two compounds and their structure were mentioned for the first time in the design and perspective outline drafted by Austrian Johann Weiss (1730) during the Austrian domination over Oltenia (1718 - 1739).

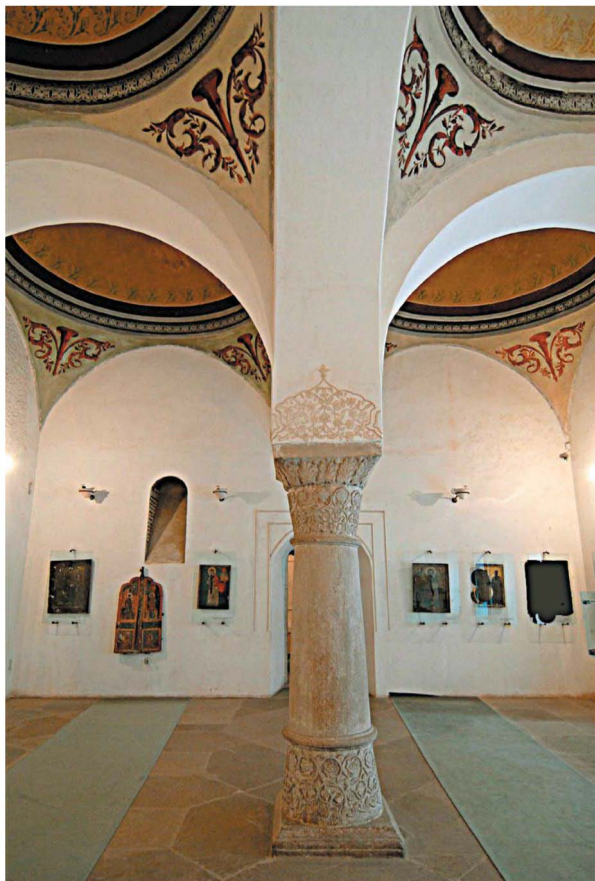
Outside the main compound next to its southern side there is a one - floor building that was added in the 19th century (during Grigore Brâncoveanu's times) and expanded in the 20th century with a large veranda overlooking the valley (design by architect I. Traianescu - 1910).

The Infirmary complex / Bolnița

Located on a platform east of the main compound, the infirmary complex has its own precinct with the church

Hurezi monastery

Pour cette construction, on a employé un modèle structurel qui sera beaucoup repris pour la couverture des grandes surfaces: une suite de coupôles soutenues par l'intermédiaire d'arcs et de pendentifs, ainsi que par des colonnes disposées le long d'un axe. La conception espace - plan, les nouvelles formes de voûtes, représenteront une source d'inspiration pour les futurs bâtiments religieux ou civils, tout au long du XVIIIème siècle.



**Voûtes et colonnes décorées d'éléments floraux,
la salle du Musée du Monastère de Hurezi
Hurezi Monastery, Museum main hall. Vaults and columns
decorated with floral motifs**

Les grandes salles avaient des voûtes en calotte tandis que les autres avaient des voûtes qui reposaient sur des colonnes en pierre, avec des chapiteaux sculptés et des voûtes à lunettes ou en berceau. Les encadrements en pierre des portes, ornés d'un motif décoratif sculpté dont on a retrouvé un fragment, ont été incorporés à l'une des portes restaurées.

Sous le crépi, au niveau des impostes des chapiteaux des colonnes en pierre, on a retrouvé de belles décorations en stuc aux motifs végétaux. Le pavement était recouvert de briques spéciales hexagonales ou carrées, à l'exception d'une salle, dont le sol était recouvert de grandes dalles de pierre.

Les fragments de peinture et les baguettes de stuc découvertes sur les murs, témoignent de la richesse et du luxe raffiné de la résidence princière.

Les caves ont la même structure que le rez - de - chaussée. Elles comportent deux grandes salles, de dimensions



**Détail des voûtes de la salle du Musée du Monastère de Hurezi
Hurezi Monastery, Museum main hall. Vaults detail**



**Intérieur de la Maison princière, aujourd'hui salle du Musée
du Monastère de Hurezi
Princely Residence interior, the Hurezi Monastery
Museum main hall**



**Les caves de la Maison princière
Cellars in the Princely Residence basement**

dedicated to the Dormition of the Virgin, while in the centre the infirmary ruins and the the kiosk are to be found. It was founded by Princess Maria, Constantin Brâncoveanu's wife, and built between 1696 - 1699. It underwent repair works between 1793 - 1796 and restoration works between 1961 - 1971. The church is rectangular with a sanctuary, a nave and an open porch as well as one steeple; there is no narthex.

Le monastère de Hurezi

différentes, accessibles par des entrées situées sous les deux belvédères extérieurs.

La tour - porte faisait également office de beffroi (septembre 1799 - août 1700).

Cette tour est située sur le côté sud, entre la Maison du prince régnant et le prieuré, audessus du couloir d'entrée. De plan carré, elle comprend un rez - de - chaussée (le couloir), un étage - cachot et un dernier niveau comprenant le clocher.

La tour introduit un deuxième axe compositionnel perpendiculaire sur l'axe formé par le volume parecclesion/ réfectoire - Grande Eglise.

Toujours sur le côté sud, dans la moitié ouest, dans les pièces de l'étage, se trouvait la Bibliothèque, datée de 1701, tel qu'on peut lire sur l'inscription peinte en noire et rouge.

Le côté nord s'ouvre sur la cour intérieure par une galerie sur deux niveaux; elle est exclusivement occupée par des cellules et, dans l'angle nord - est, se trouvait le logement de la Princesse, situé vis - à - vis de l'appartement de son époux.

Le côté est n'a pas de bâtiments adjacents, la cour étant fermée uniquement par le mur, où l'on a ajouté au mur une fontaine.



La coupole de la fontaine
The well cupola

Les murs de l'enceinte (1692 - 1697) avaient des chemins de ronde et des meurtrières, visibles de l'extérieur.

La deuxième enceinte a été construite en même temps que la première. Elle circonscrit sur trois côtés l'enceinte principale du monastère, ainsi que les bâtiments de l'hôpital, à laquelle on arrive par le chemin d'accès est, en passant sous une petite porte.

L'existence et l'aménagement de ces deux enceintes sont signalés pour la première fois dans le plan et dans la perspective dessinée par l'Autrichien Johann Weiss (1730), réalisés sous l'occupation autrichienne de l'Olténie (1718 - 1739).

A l'extérieur de l'enceinte principale et dans son prolongement du côté sud, on a adossé un bâtiment étagé - une extension du XIXème siècle (étape Grigore Brâncoveanu), amplifiée au XXème siècle par une grande loggia ouverte vers la vallée (projet arch. I. Traianescu, 1910).

L'ensemble de l'hôpital / Bolnița

Légèrement surélevée sur une plate - forme située à l'est de la grande enceinte du monastère, l'hôpital présente une enceinte propre, une église dédiée à la Dormition de



La grande enceinte, le côté est, la fontaine
Larger compound. Eastern side, the well

The painting was made by masters Preda and Nicola. The porch holds a unique alegorical composition - *the Genuine Monk's life*. As an addition to this scene but in semantic contrast to it, is the figure of *Archimandrite John*. Equally alegorical is the Ship of Christendom composition in the upper register between two scenes dedicated to the Holy Virgin on both sides of the dedication icon.

The *Votive picture* in the church narthex represents, apart from the main founder Constantin Brâncoveanu and Princess Maria, the latter's grandfather - Antonie Vodă of Popești - and father - Radu, the court marschal.

The Infirmary itself used to be found on the northern side of the Infirmary complex. It was destroyed in 1787 - 1788 and repaired in 1793 - 1796. The ruins were conserved during the restoration carried out by the Department of Historical Monuments in 1957 - 1964.

Princess Maria's kiosk was erected on a square plan in early 18th century and was built on a cellar in the south - west corner of the infirmary complex; with accolade arches openings. It is typical of the interest for nature of Brancovan architecture.

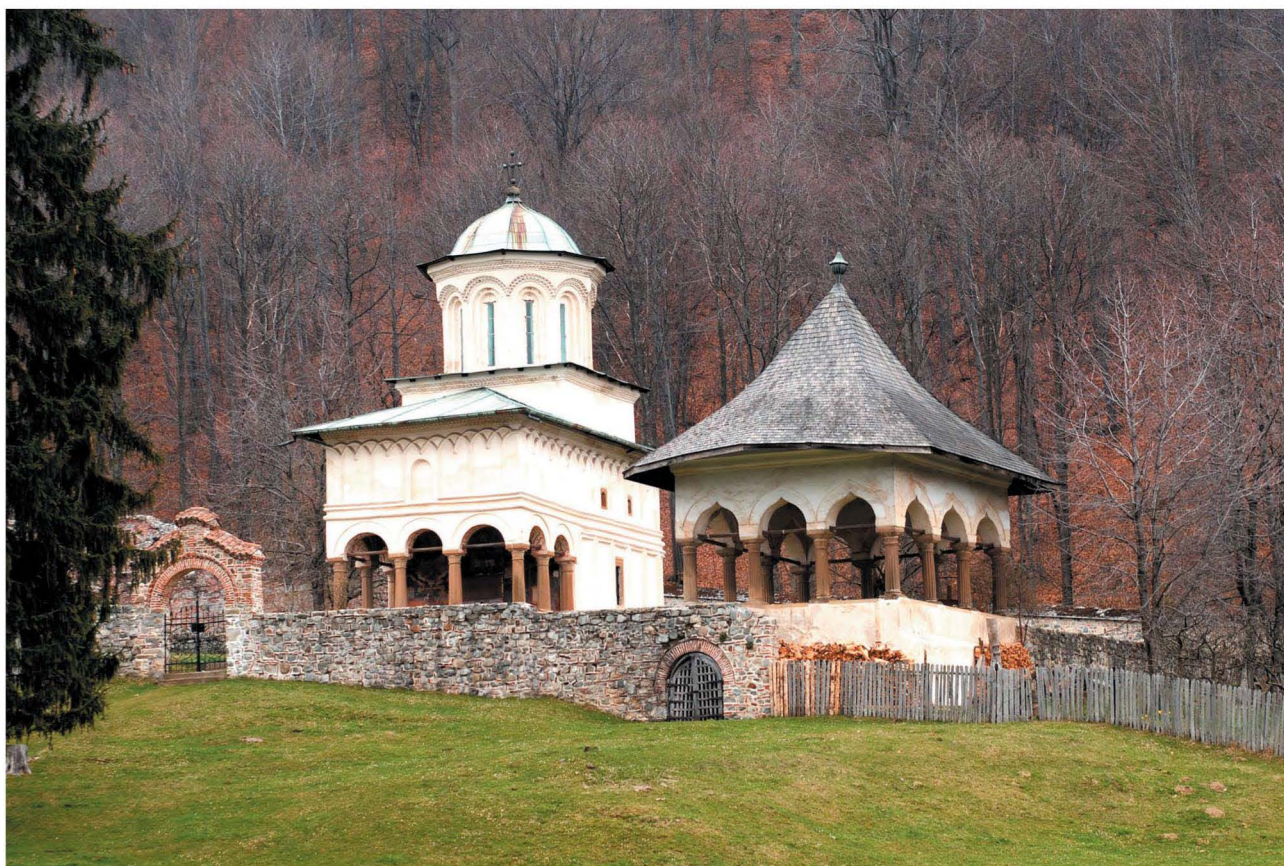
The Hermitage of 'Saint Apostles Peter and Paul'

It was built in 1698 and holds a narrow compound north of the monastery large precinct, with the church at the centre and a group of residential cells on the north side. The building was founded by Constantine, prince Constantin Brâncoveanu's elder son, but the efforts of archimandrite

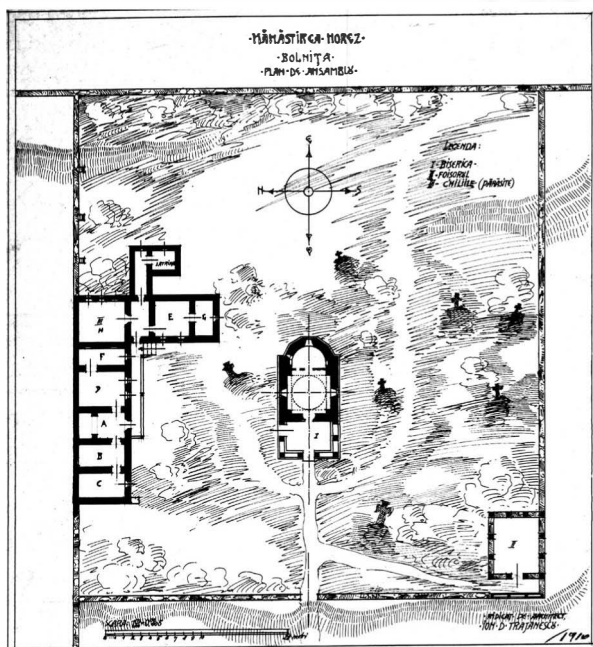
Hurezi monastery

la Vierge et, dans son centre, la ruine de l'ancien hôpital et un "kiosque". Il s'agit de la fondation de Maria, l'épouse de Constantin Brancoveanu, érigée entre 1696 et 1699. L'hôpital a été réparé entre 1793 et 1796, puis restauré entre 1961 et 1971. L'église (1696 - 1699) adopte un plan rectangulaire, un autel, une nef surmontée d'une tour, un porche ouvert, et

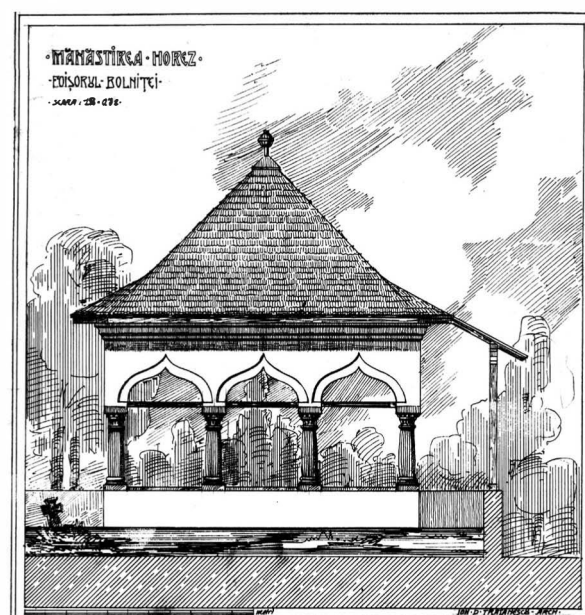
John, abbot of Hurezi monastery, are also mentioned; he is pictured inside the church alongside the Prince and two of his sons, Constantine and Stephen. Beautiful plant decoration models against a white background single out this particular mural complex in the context of Brancovan painting. On the nave north wall the figures of *Matei Basarab* and



L'ensemble de l'Hôpital (Bolnița)
The Infirmary ensemble (Bolnița)



Relevé du plan de l'ensemble de l'Hôpital (Bolnița), 1910
The survey of the Infirmary (Bolnița) ensemble plan, 1910



Relevé du kiosque de l'Hôpital, 1910
The survey of the Infirmary kiosk, 1910

Le monastère de Hurezi



*La vie du vrai moine, porche de l'Hôpital
Infirmary porch, The Life of the genuine Monk*



*L'Arche de la Chrétienté, porche de l'église de l'Hôpital
Infirmary church porch, The Ship of Christendom*

Hurezi monastery

point de narthex.

La peinture a été exécutée par les peintres Preda et Nicola. Dès le porche, on est accueilli par une composition allégorique, unique pour l'époque: La vie du vrai moine. Faisant office de pendant à cette scène se dresse la figure de L'Archimandrite Ioan. Une autre scène allégorique, L'arche de la Chrétienté est peinte dans le registre immédiatement supérieur, entre deux scènes dédiées à la Vierge, qui flanquent l'icône représentant la Dormition de la Vierge.

Le tableau votif qui se trouve dans la nef de la petite église, introduit les figures du père - Radu Postelnicul - et du grand - père de Maria - Antonie Vodă de Popești. Rappelons que Maria, épouse de Constantin Brancoveanu, est la fondatrice de l'église.

Les bâtiments de l'hôpital proprement dit se trouvaient sur le côté nord de l'ensemble. Il a été détruit entre 1787 et 1788 puis réparé entre 1793 et 1796. Ses ruines ont été conservées dans la campagne de restauration entreprise de 1957 à 1964 par la Direction des Monuments Historiques.

Le kiosque de Maria a été bâti sur un plan carré au début du XVIII^{ème} siècle. Il s'agit d'un édifice à arcades en accolade, construit sur une cave, dans l'angle sud - ouest de l'enceinte de l'hôpital.

Il représente le symbole du goût naissant pour la nature de l'architecture brancovane.

L'ensemble de hermitage "Les Saints Apôtres Pierre et Paul"

Cet ensemble a été construit en 1698. Il comprend une enceinte restreinte, située au nord de la grande enceinte du monastère, ayant l'église dans le centre et un corps de cellules sur le côté nord. Il a été fondé par Constantin Brâncoveanu, le fils aîné du prince régnant, aidé par l'archimandrite Ioan, le supérieur du monastère de Hurezi. Celui-ci est d'ailleurs représenté sur le Tableau votif, à côté du prince régnant et de ses deux fils, Constantin et Etienne. L'ensemble mural est embelli par des motifs décoratifs végétaux, peints sur un fond blanc, ce qui fait également son originalité parmi les autres créations picturales brancovanes. Matei Basarab et sa femme Elina, fondateurs de la reconstruction du monastère Negru Vodă de Câmpulung - monastère d'où provenait l'archimandrite Ioan - sont représentés sur le mur nord de la nef. L'église a été construite en 1698 et peinte en 1700. Elle a un plan rectangulaire, un narthex, une nef et un autel tripartite avec une tour au - dessus de la nef. La peinture intérieure est signée par les peintres moines ordonnés prêtres (ieromonahi) Iosef et Ioan. L'hermitage, réparé après 1746, a été restauré entre 1957 et 1964.

Les cellules à deux niveaux, érigées en 1698, réparées après 1746, lorsqu'elles étaient en ruines, ont été reconstruites entre 1929 et 1935 et restaurées entre 1961 et 1971 (le prieuré, aujourd'hui disparu, se trouvait dans l'angle sud - ouest de l'enceinte). Les murs de l'enceinte ont été reconstruits après 1990.

L'ensemble de l'hermitage "Saint Etienne / Ștefan"

Il s'agit de la fondation de 1703 du prince Etienne/Ștefan, le deuxième fils de Constantin Brâncoveanu. L'hermitage est situé à 500 mètres, vers l'ouest du grand monastère, dans la forêt qui se trouve sur les bords de la rivière Romani.

Il est composé d'une enceinte avec une église au centre,

Princess Elina were painted as founders of the rebuilt church of the Negru Vodă monastery of Câmpulung, where abbot John came from. The church was built in 1698 and painted in 1700. It is rectangular in plan, with a narthex, a nave and a three - section chancel with a steeple over the nave. Inner painting is signed by hieromonk painters Joseph and John. Repaired after 1746, the skete underwent restoration between 1957 and 1964.

The two - storey residential cells built in 1698 and repaired after 1746 to improve their seriously damaged condition, were rebuilt in 1929 - 1935 and restored between 1961 - 1971 (the abbacy, now lost, used to be located in the south - west corner of the compound). The precinct walls were rebuilt after 1990.

'Saint Stephen's Hermitage'

It was founded in 1703 by young prince Stephen, Constantin Brâncoveanu's second son. The **hermitage** is located about 500m away from the monastery towards the west in the Romani river meadow. The **hermitage** is made up of a compound with a church right at the centre, two residential cells buildings to the north and a ruined belfry tower. The church is small and harmoniously proportioned, with a three - apses plan, a steeple over the nave and no porch. The painting was made by masters Istrate and Hranite. Between 1954 and 1958 the skete underwent restoration work after it had been long abandoned. The residential cells and the precinct wall were partly restored during the works of 1958. The south cells are still in ruin.

The church of the 'Saint Archangels Michael and Gabriel' is also known as the former 'Gipsy quarter' hermitage or 'Angel Saints - Gipsy Quarter'.

It is located to the south of the monastery large precinct and was founded by the monastic community of Hurezi in 1700 as part of a skete. Currently it is the parish church of Romanii de Jos village.

It is a picturesque hall - type church with a polygonal chancel apse. The only outer decorative element is a middle moulding that goes round the church. A large wooden veranda sheltered by the roof eaves extends the narthex.

The church's interior was painted in 1753 - 1755 at the initiative of abbot Dionisie Bălăcescu. His family's *Votive picture* was also painted inside.

Constantin Brâncoveanu was a cultivated prince who founded several printing houses where many religious, spiritual and encomiastic texts were printed; he also commissioned the illumination of many manuscripts. The Monastery of Hurezi thus became an influential *cultural centre*. The Prince founded his *Library* here, that became famous over the centuries as *Constantin Brâncoveanu's library*.

The library *Catalogue* drafted in 1791 indicated a collection of 382 printed volumes and 46 manuscripts; 115 of these volumes were written in *Romanian*. The significance of this library is carved in stone above its entrance as the Prince requested in 1708: '*A house of books that offers food for the soul and entices those who long for wisdom.*' Major works are to be found in this library: Homer's *Odysee* (printed in Basel in 1541), Euripide's *Tragedies* (printed

Le monastère de Hurezi



L'Hermitage des Saints Apôtres
Saint Apostles Hermitage

deux corps de cellules au nord et les ruines d'un clocher. L'église est un édifice harmonieux, de petites dimensions, à plan triconque, sans porche et avec une tour au-dessus de la nef. La peinture a été réalisée par les peintres Istrate et Hranite. L'hermitage a été restauré après une longue période d'abandon.

Les cellules ont été partiellement reconstruites, en même temps que le mur de l'enceinte, lors de la restauration de 1958. Les ruines des cellules du côté sud sont visibles de nos jours même.

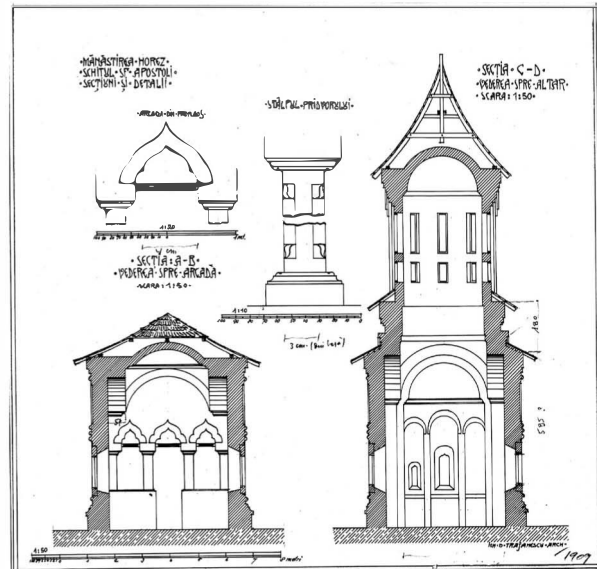
L'église "Le Saint Archange Michel" ou L'église de l'ancien hermitage de "Țigănie" ou "Saints Anges - Țigănie"

Cette église est située au sud de la grande enceinte du monastère. Initialement elle avait appartenu à un petit hermitage - étant fondée en 1700, par la communauté monacale de Hurezi. Elle fonctionne actuellement comme église villageoise pour la localité Romanii de Jos.

C'est une pittoresque église à plan droit, avec l'abside de l'autel polygonale. Le seul élément décoratif extérieur est une ceinture médiane. Dans le prolongement du narthex, l'église présente un grand porche en bois, abrité sous la corniche de la toiture.

L'intérieur de l'église a été peint entre 1753 et 1755, à l'initiative du prieur Dionisie Bălăcescu. A l'intérieur se trouve le *Tableau votif* de sa famille.

Constantin Brâncoveanu, prince régnant cultivé, a mis



Relevé - section de l'église de l'Hermitage
des Saints Apôtres, 1910
The survey section of the Saint Apostles Hermitage
church, 1910



Le dôme de l'église de l'Hermitage des Saints Apôtres
Steeple of Saint Apostles Hermitage church

in Basel in 1551), emperor Justinian's *Novelae* (printed in Paris in 1568), as well as writings of Byzantine historians (Ana Comnena, Laonic Chalcocondil, Ioannes Zonaras, Constantine Manasses).

The learned prince brought archimandrite John of Câmpulung at this monastery and requested, around the year 1700, the copying of the famous folk book "*Varlaam and Ioasaf*". It was archimandrite John who drafted the '*Obituary of Hurezi monastery*.' In 1754 monk Rafail came to Hurezi. He transcribed the sapiential book *Halima* and wrote significant notes on *The Life of Peter the Great* and *the History of Russia*. Another learned clerical, Dionisie the Ecclesiarch, wrote '*Questions and Answers by Constantine Cantacuzino, brother of late prince Șerban Cantacuzino*.' Some of these rare books are currently being held by the Romanian Academy Library.

In the first Sunday of June, the town of Horezu to which the Hurezi monastery belongs holds the famous pottery fair. Potter craftsmen from all over the country display their works. Traditional colours include ochre, green and blue while

Hurezi monastery

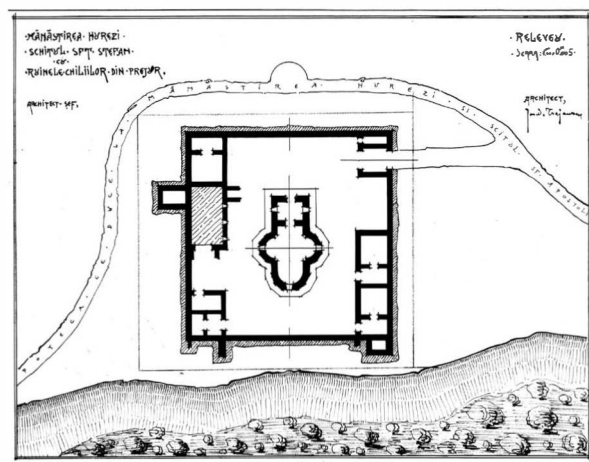


**L'Hermitage Saint Etienne
Saint Stephen's Hermitage church**

les bases de plusieurs typographies, où l'on a imprimé de nombreux livres liturgiques, d'élévation spirituelle, voire des textes écomiastiques. Il a encouragé la commande de manuscrits enluminés. Ainsi, le monastère de Hurezi, était - il un puissant centre culturel. C'est ici que Brancoveanu constitue sa célèbre bibliothèque, qui a gardé le nom de Bibliothèque de Constantin Brâncoveanu pendant plusieurs siècles.

Le Catalogue de la bibliothèque, réalisé en 1791, montrait que celle - ci possédait 382 volumes de livres imprimés et 46 manuscrits, dont 115 rédigés en roumain. L'importance de cette bibliothèque est gravée au - dessus de la porte, à la commande du prince, en 1708: "Bibliothèque de nourriture spirituelle, cette maison des livres invite à un clairvoyant repas". On y trouve d'importants ouvrages du temps: L'Odyssée d'Homère (imprimée à Basel en 1541), Les Tragédies d'Euripide (Basel, 1551), Les Nouvelles de l'empereur Justinien (Paris, 1668), ainsi que des ouvrages des historiens byzantins (Ana Comnena, Laonikos Chalcocondil, Ioannes Zonaras, Constantin Manasses).

Aux alentours de 1700, l'érudit Prince fait venir dans ce monastère l'archimandrite Ioan de Câmpulung, auquel il demande de copier le fameux livre populaire "Varlaam et Ioasaf". C'est toujours lui qui réalise "L'Obituaire du monastère de Hurezi". Vers 1754 le moine Rafail arrive au monastère. Ce dernier transcrit le livre de sagesse "Halima" et laisse d'importantes notes sur La vie de Pierre le Grand et L'Histoire de la Russie. Un autre érudit, Dionisie Ecclesiarhul,



**Relevé du plan de l'Hermitage de Saint Etienne, 1910
The survey of Saint Stephen's Hermitage church plan, 1910**



**Le dôme de l'Hermitage Saint Etienne
Steeple of Saint Stephen's Hermitage church**

the motifs preferred by Horezu artists are the waves, the spiral, the snake and primarily the rooster. Horezu pots are engobed, then glazed and fired twice. From a cultural point of view, the character of this area is historic, monastic, with local specific craftsmanship activities such as pottery, manual fabric weaving, religious painting etc. The Hurez monastery used to be a famous training centre for copyists and clerks. The monastery school of iconographic painting was once the focal point of artistic communities over a large area and engendered the Brancovan style.

Due to the natural environment and the historic significance, the tourist offer of Horezu area is wide and can be structured into the following categories:

Buildings and crafts - focused on Romanian specific crafts and architecture monuments that harmoniously blend peasant elements with features of defence buildings - the fortified tower - shaped residences - 'cula'.

Monastic tourism- The monastery of Hurez is the point of departure for other famous monasteries of northern Oltenia, from the monastery of Cozia up to Tismana.

Sports and outdoor activities - represented by tourist trails and activities such as hunting, fishing, climbing, cave exploration, biking, paragliding and flower and animal natural habitat watching.

The area is easily accessible, as Horezu is about 4 hours' driving from Bucharest, 2 hours from Sibiu and Craiova along well - maintained roads.

Le monastère de Hurezi

écrit "Questions et réponses de Constantin Cantacuzino le frère du feu Șerban Voïvode Cantacuzino". A présent, une partie de ces livres sont conservés à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine.

Chaque premier dimanche du mois de juin, la localité Horezu abrite le fameux marché de poterie. Des maîtres artisans de tout le pays y viennent pour étaler leurs talents. Les couleurs traditionnelles pour la céramique de Horezu sont l'ocre, le vert et le bleu, et les motifs préférés des artisans de Horezu sont la vague, la spirale, le serpent et surtout le coq. La poterie de Horezu est préalablement engobée, et puis émaillée et cuite à deux reprises.

Du point de vue culturel, le caractère de la région est historique, monacal, orienté vers des activités d'artisanat spécifiquement roumaines, comme la poterie, les tissus artisanaux, la peinture religieuse, etc. Le centre de formation des copistes du monastère Hurezi a été très important. L'école de peinture iconographique de Hurezu, au sein de laquelle s'est formé le style brancovan, a attiré de nombreuses communautés artistiques.

L'offre touristique de la région de Horezu est très variée et peut présenter plusieurs domaines d'intérêt dû à l'environnement naturel et au contexte historique:

Habitation et artisanat - les activités d'artisanat spécifiques roumaines et les monuments architecturaux du coin qui relient harmonieusement des éléments paysans avec des particularités des édifices défensifs - les fortifications.

Tourisme monacal - le monastère Hurezi joue le rôle de centre de départ vers les biens connus monastères du nord de l'Olténie, depuis le monastère Cozia et jusqu'à Tismana.

Sport et nature - représentés dans les environs par des circuits touristiques et par des activités de chasse, pêche, escalade, spéléologie, VTT, parapente et observation de la flore et de la faune dans leur environnement naturel.

Un avantage est dû à l'accessibilité de la zone, Horezu se trouvant à environ 4 heures de transport en voiture de Bucarest, 2 heures de Sibiu et 2 heures de Craiova, ces routes et aussi celles connexes étant de bonnes qualité et bien entretenues.

Les ateliers de peinture du Monastère de Hurezi
Painting workshop of Hurezi Monastery



L'église du Saint Archange Michel
Saint Archangel Michael Church



Hurezi monastery





LE MONASTÈRE DE HU

VILLAGES AVEC ÉGLISES FORTIFIÉES DE LA TRANSYLVANIE

Blertan
Clănic
Dârjiu
Prejmer
Saschiz
Valenii Vilor
Viscri

SIGHISOARA LE CENTRE HISTORIQUE

ÉGLISES DE LA MOLDAVIE

Arbore
Humor
Moldovița
Pătrăuți
Probota
Suceava – Sf. Gheorghe
Voroneț

ÉGLISES EN BOIS DE MARAMURÉȘ

Bărsana
Budești
Desești
Ieud
Plopiș
Poteniei Izel
Rogoz

FORTERESSES DACES DES MONTAGNES D'OR

Sarmizegetusa Regia
Costești - Cetățuia
Costești - Bîldaru
Piatra Roșie - Lunca
Bănița
Căpâlna